Universidade Federal Fluminense

Disciplina: Língua Espanhola I - Língua e Cidadania

Professor: Paulo Antonio Pinheiro

Luiza Cardoso Mendes Velasco

Resumo: *Espanhol e português brasileiro estudos comparados* de Adrián Pablo Fanjul e Neide Maria González

Este resumen está basado en el libro *Espanhol e português brasileiro - estudos comparados* de Adrián Fanjul. El primer capítulo trata precisamente de la teoría del uso de pronombres personales, sujetos y complementos en ambas lenguas, que son muy similares.

**Parte 1** - Percibir las asimetrías

En este tema se comparó el fragmento de Clarice Lispector "Un aprendizaje o el libro de los placeres" en ambos idiomas. El uso de los pronombres en el portugués brasileño es más explícito, mientras que en el español, en muchos casos, se ocultan o no se repiten tanto. La asimetría entre las lenguas está relacionada con esta diferencia en el uso de los pronombres, que según González, el portugués es una lengua con un sujeto pronominal predominantemente pleno que privilegia las categorías vacías o formas tónicas para la expresión de complementos, mientras que el español es una lengua de sujetos pronominales predominantemente nulos, a veces duplicados por una forma tónica. Veamos ejemplos del fragmento de Clarice Lispector:

- Eu não tinha planejado cortar, resolvi na hora.

- No había pensado cortámelo, lo decidí en el momento.

**Parte 2** - Pronome sujeito

No espanhol, o uso de um pronome sujeito não pode ser levado em consideração apenas decisões "estilísticas", está mais ligado à fatores relacionados à progressão da informação, com consequências na interpretação, o pronome sujeito no espanhol traz um efeito de contraste.

**Parte 3** - Pronombres objeto

**3.1** - Objetos directos

En español, los pronombres con función de objeto directo (me, te, lo/las-s, nos, os) se utilizan en situaciones formales e informales y en el habla de todos los sectores sociales. Sin embargo, en el portugués brasileño, el uso de pronombres como objeto directo tiene situaciones específicas en las que se utilizan, principalmente los pronombres de tercera persona (o, a, os, as, y sus alomorfismos)

**3.2** - Objetos indirectos

En español, para las situaciones de objeto indirecto, podemos identificar los pronombres atómicos (me, te, lo/las-s, nos, os). Tienen funciones correferenciales y pueden aportar significado a una información nueva, a un participante aún no introducido en el contexto verbal o situcacional y recuperar de la información accesible a alguien ya introducido. En el portugués brasileño, el uso de la preposición antes de la OI es notable y generalmente se utiliza "para o/a", mientras que en español es sólo "a".

**3.3** - Duplicar objetos

Obejtos duplicados es un fenómeno que se produce en español cuando dos constituyentes de una oración actúan con el mismo objeto indirecto. Esta duplicación también puede producirse en el OD. Veamos ejemplos de objeto indirecto y directo, respectivamente:

(1) Me dieron esa responsabilidad a mí. - OI

(2) La secadora no pudo pagarla. - OD

**Parte 4** - Otras construcciones pronominales en asimetría

Las dos lenguas, a pesar de ser similares, utilizan los pronombres de forma diferente, como se ha señalado en los capítulos anteriores. Así, según Di Tullio, notamos que el español privilegia la expresión del poseedor con el pronombre átomo de OI como se ve en las oraciones del fragmento de Clarice "te cortaste el pelo" y "cortámelo". En portugués, se utiliza en la forma tónica del nominativo "você cortou os cabelos".

En resumen, el portugués brasileño utiliza más formas tónicas en función del sujeto y el español utiliza un clítico atómico, utilizado para introducir el poseedor del enunciado.

**Parte 5** - Temas movilizados

Un fenómeno perceptible entre el español y el portugués puede explicarse con estos dos ejemplos:

(a) A ese jefe pocos lo aceptan.

b) Esse chefe é aceito por poucos.

Se puede observar que en español el agente se focaliza con el uso de la 3ª persona del plural, es decir, generaliza. En cambio, en portugués, la forma utilizada para focalizar el agente es a través de una construcción pasiva de la oración.